

英汉汉英鞋业分类词汇

An English-Chinese / Chinese-English
Dictionary of Footwear Classified

丘理 侯大升 侯劼 编



中国纺织出版社

英汉汉英 鞋业分类词汇



English-Chinese / Chinese-English
Dictionary of Footwear Classified

主理：何大勇 侯洁 编



中国纺织出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉汉英鞋业分类词汇/丘理、侯大升、侯劼编. —北京:

中国纺织出版社, 2009. 1

ISBN 978-7-5064-5327-1

I. 英… II. ①丘…②侯…③侯… III. 制鞋—词汇—英、汉

IV. TS943-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 158130 号

策划编辑:李秀英 唐小兰 责任编辑:刘波涛

责任校对:陈 红 责任设计:何 建 责任印制:刘 强

中国纺织出版社出版发行

地址:北京东直门南大街 6 号 邮政编码:100027

邮购电话:010-64168110 传真:010-64168231

<http://www.c-textilep.com>

E-mail:faxing @ c-textilep.com

北京盛通印刷股份有限公司印刷、装订 各地新华书店经销

2009 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:11.125

字数:409 千字 定价:80.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社市场营销部调换

前言

十年前,我曾为《制鞋科技》翻译过鞋类国际流行趋势,每一季的趋势都不长,也就是小半页纸,但译起来却很艰难,每每遇到有疑问的英文词,查出来的中文释义常与该词在鞋业的意思相差甚远,那时我就特别渴望有一本鞋业专用的英汉汉英双语工具书。

进入 21 世纪,我国制鞋行业出现蓬勃发展的势头,无论是鞋类的生产还是出口,都占据着世界鞋业的半壁江山,制鞋业与国外的技术、文化交流及贸易往来日趋频繁,对鞋业专用的双语工具书的需求就显得更加迫切。近年来我在主持《中国皮革》市场刊“鞋博士问答”栏目时,接到了相当多这方面的提问。为了适应制鞋行业的快速发展,满足行业广大研发、技术、设计、营销人员以及院校师生学习国外相关科学技术和对外交流的需要,在朋友的提议下,我们决定编写本书。

在编写过程中,编者参阅了制鞋和皮革国家标准专业术语中的相关术语及国内外有关出版物,收集了近年制鞋行业的大量新词汇。对词条的释义进行反复推敲,力求专业、准确、实用。

本书分为英汉和汉英两部分,收集词条近 20000 条。汉英部分按内容分类,分为成品鞋、脚的测量与研究、鞋楦设计、鞋靴设计、鞋靴原辅材料、鞋靴部件、制鞋工序以及制鞋设备与工具,涵盖了鞋的设计、生产全部程序,并收入了部分贸易方面的词条。为了便于读者更好地理解,文中绘制了近 200 幅精美插图。

由于我国鞋业的特殊情况,北方多采用国家标准术语,南方则多使用粤语,给鞋业设计、科研、教学、商业及外贸带来了交流上的困难,为方便南北方读者阅读,本书附录中提供了英语、标准术语、粤语对照词例。

另外,为了方便读者使用,本书在附录中还提供了常用缩略语和长度单位及其换算。

参加本书编写人员的分工如下。

侯大升:英汉部分。

丘理:汉英部分的二、脚的测量与研究,三、鞋楦设计,四、鞋靴设计,五、鞋靴原辅材料,六、鞋靴部件,七、制鞋工序以及附录一。

侯劼:汉英部分的一、成品鞋,八、制鞋设备与工具以及附录二和附录

II 前言

三。

本书参阅了国内外有关出版物,在此真诚感谢所有这些文献的作者。

在编写过程中我们遇到了很多困难。因工具书对质量的严格要求,各词条释义的修正,以及汉英词汇开创性的分类编排方式,都出现了多次反复。一些沿用了多年的行业用词翻译的并不确切,这都需要我们逐一查证,工作量之大是我没有想到的。期间我曾几次想放弃,是刘波涛编辑一次次的鼓励与帮助使我们坚持下来。她从整体结构安排到一个个词条的审核,体现出的优秀的专业素养和严谨的工作态度,使我们深受感动,在此我们真心地感谢她。

还要感谢温州大顺制鞋机械有限公司的总经理夏正义、郑晓燕夫妇。大顺鞋机作为我国鞋机的龙头企业,具有丰富的鞋机外销、生产流水线配置、设备安装与维修经验,他们按照工艺流程编写了一套图文并茂的全英文产品使用维修手册。当听说我们在编写本书时,便毫无保留地把全部资料送给我们参考,给了我们极大地帮助,在此我们衷心地向他们表示感谢。

我国的制鞋行业是一个传统手工行业,设计、材料、工艺、设备等涉及面较广,鞋类按内容分类对编者而言是一项全新的工作。由于编者经验不足、水平有限,在收词、选词、分类方面难免有错漏之处,恳请读者和同行批评指正,不胜感谢。

丘 理

2008年8月

使用说明

1. 英汉部分的词目一律按英文字母顺序排序。汉英部分的词目按分类进行排序。

2. 英文拼写方式以美国拼写方式为主。为了便于查阅,在英汉部分将常见词的英国拼写方式也列入文中,如“colour **【英】**= color”。

3. 圆括号“()”里的文字表示注解说明,方括号“[]”里的文字表示在使用时可以省略,方头括号“**【 】**”里的文字表示该条词目所属国家。

4. 同一词目有多个释义时,意义相近的用“,”分开,意义不同的用“;”分开。

目录

英汉部分	1
汉英部分	177
一、成品鞋	179
(一) 基本词汇	179
(二) 按工艺分类成品鞋	179
(三) 按材料分类成品鞋	180
(四) 一般款式名称	182
(五) 儿童鞋	188
(六) 体育鞋、文艺鞋	188
1. 体育鞋	188
2. 文艺鞋	190
(七) 日常靴	191
(八) 军鞋、职业鞋和特殊用鞋	193
1. 军鞋	193
2. 职业鞋和特殊用鞋	194
(九) 凉鞋、拖鞋	196
1. 凉鞋	196
2. 拖鞋	198
(十) 史论	199
二、脚的测量与研究	200
(一) 脚的部位名称	200
(二) 脚的测量	201
(三) 脚的研究	202
三、鞋楦设计	204
(一) 鞋楦名称	204
(二) 鞋楦设计	205
(三) 制楦	206
(四) 鞋号及尺寸系列	207

四、鞋靴设计	209
(一) 一般名称	209
(二) 款式和头式设计	210
(三) 帮样设计	212
1. 帮样设计	212
2. 样板扩缩	214
(四) 色彩设计	215
1. 色彩	215
2. 色调	216
3. 颜色	216
(五) 图样和线条设计	219
五、鞋靴原辅材料	221
(一) 鞋帮、底料	221
1. 皮革	221
(1) 一般名称	221
(2) 牛皮	222
(3) 羊皮	222
(4) 猪、马、驴革	223
(5) 特殊动物革	224
(6) 工艺革	224
(7) 粒面皮、软皮	226
(8) 压花皮、纹皮	226
(9) 绒面皮、毛皮	226
(10) 剖层革、修面革	227
(11) 底革、底部件革	227
(12) 部位革	228
(13) 仿皮	228
2. 合成材料	228
3. 织物	229
4. 底料	230
(二) 鞋革化工	231
1. 试剂	231
2. 塑料、树脂	232
3. 油、蜡	233
4. 胶乳、染料、涂料等	234
5. 胶粘剂	235

6. 橡胶	236
(三) 辅料	237
1. 线	237
2. 钉子	238
3. 扣	239
4. 拉链、搭扣等	239
5. 鞋眼、鞋带等	239
(四) 材料性能及试验	240
1. 材料性能	240
2. 性能试验	242
六、鞋靴部件	245
(一) 鞋帮	245
1. 帮面	245
2. 前帮部件	245
3. 中后帮部件	246
4. 鞋耳、鞋舌、包头	247
5. 沿口、护口、靴筒	249
6. 袪带、横条、护条等	250
(二) 衬里、衬垫、补强	251
(三) 装饰件	252
(四) 底部件	253
1. 内包头	253
2. 勾心	254
3. 主跟	254
4. 外底	255
5. 中底、内底、鞋垫	256
6. 鞋跟、掌面	258
7. 其他底部件	261
七、制鞋工序	262
(一) 一般名称	262
(二) 制革	263
1. 水厂	263
2. 干场	265
(三) 裁断、下料	268
(四) 制帮	269
1. 案板工序	269

(1) 准备、做标记	269
(2) 装饰	269
(3) 片边、折边	270
(4) 鞋帮装配	272
(5) 鞋帮修整	272
2. 缝纫	273
(五) 组装	277
1. 外底成型	277
2. 内底成型	278
3. 沿条整型	279
4. 绷帮	279
(1) 绷帮准备	279
(2) 绷帮	280
5. 起毛、砂帮	282
6. 成型	283
(1) 一般名称	283
(2) 胶粘	283
(3) 硫化、模压	288
(4) 注塑	289
(5) 缝制	291
(六) 后整理	295
1. 制跟、装跟	295
2. 整饰	297
(七) 质量检验	298
1. 质量缺陷	298
2. 质量标准及检验	299
3. 残旧品修整	301
(八) 包装、储存、贸易	301
1. 包装	301
2. 储存	302
3. 贸易	302
八、制鞋设备与工具	304
(一) 制革设备	304
(二) 裁断、下料设备	305
(三) 制帮、缝纫设备	306
1. 制帮设备	306

2. 钉鞋眼、钉扣设备	306
3. 缝纫设备	307
(四) 组装设备	310
1. 部件成型设备	310
2. 绷帮、成型设备	313
3. 抛光、砂轮、砂毛设备	315
4. 粘合、压合设备	316
5. 硫化、注塑设备	317
6. 出楦设备	318
7. 鞋跟设备	318
(1) 鞋跟成型设备	318
(2) 钉跟设备	319
8. 整饰、包装设备	319
(五) 工具	320
1. 锤、锥、钳	320
2. 锉、刀、冲模	320
3. 刷、砂纸	321
4. 量具	321
5. 其他工具	322
(六) 辅助设备	322
1. 试验仪器与设备	322
2. 传送设备	323
3. 其他辅助设备	324

参考文献	326
-------------------	-----

附录	327
-----------------	-----

附录一 英语、标准术语、粤语对照词例	329
---------------------------------	-----

附录二 常用缩略语	339
------------------------	-----

1. 色相、色调	339
2. 鞋材	339
3. 设计、工序、产品等	339
4. 鞋革化工	340
5. 国际组织	341
6. 国际标准化组织	341
7. 贸易	342
8. 其他	343

附录三 长度单位及其换算	344
1. 长度单位	344
2. 长度换算	344

英汉部分

A

- abduction of foot 足外展
 abnormal foot 畸形脚
 abrasability 磨耗性, 磨损度
 abradant 磨料; 磨损
 abrader 耐磨试验机; 磨石
 abrading 磨耗
 abrading agent 磨料
 abrasion 磨光; 磨锐; 砂光; 磨耗; 擦伤, 划痕
 abrasion apparatus 耐磨试验机
 abrasion resistance 耐磨性能
 abrasion resistant rubber 耐磨橡胶
 abrasion tester 耐磨试验机
 abrasion wheel 磨轮, 砂轮
 abrasive 磨料; 磨耗的, 研磨的
 abrasive band 砂带
 abrasive belt 研磨皮带
 abrasive cloth 砂布
 abrasive coated paper 砂纸
 abrasive-covered roller 包裹砂布的辊筒
 abrasive disc 磨轮
 abrasive finishing 磨光
 absorb 吸收; 减震, 缓冲
 absorbency 吸水性
 absorb moisture 吸湿度; 吸水量
 absorption of water 吸水性
 accessory 配件
 accordance 符合, 一致, 匹配
 accordion backstay 贴边, 镶边; 后缝护条
 acetate rayon upper 醋酯纤维织物鞋面
 Achilles tendon 阿基里斯腱
 acme backings 热塑料膜贴和衬里
 acrobatic shoe 杂技表演鞋
 across direction 横向
 across of last 鞋楦宽度
 across thread 横穿线, 交叉线, 横切线
 acrylic fiber 腈纶
 acrylic terry cloth 腈纶毛巾布
 acrylonitrile-butadiene-styrene resin 丙烯腈丁二烯苯乙烯树脂
 action of sulphur vapor test 耐硫化试验
 activated carbon 活性炭
 activation 活化
 activation unit 活化器
 activator 活化剂; 活化器
 actual pattern 实际样板
 adhere 粘合, 胶粘, 胶着
 adherend 被粘物, 粘附体
 adhesion layer 粘附层, 胶粘层
 adhesion strength 粘合强度
 adhesion stress 粘合应力
 adhesion test 粘合强度试验
 adhesion to textile fabric 对织物粘合强度
 adhesive 胶粘剂; 胶粘的, 粘合的
 adhesive action 胶粘作用
 adhesive activation 胶膜活化
 adhesive attaching 胶粘结合
 adhesive backed 胶粘的

4 adhesive

adhesive backers	胶粘材料	ageing tester	老化试验机
adhesive bonded fabric	非织造粘合布	age of boot	靴的使用期限
adhesive cement	胶浆	age resister	防老化剂, 抗老化剂
adhesive fabric	粘胶布	ago process	硝化纤维胶粘底法
adhesive film	胶膜	Ago shoe	阿果鞋
adhesive fitting	胶粘配带; 胶粘帮件	Ago working	阿果装配法
adhesive joint	粘界面; 粘接缝; 胶接头	Agra kips	印度亚格拉中牛皮
adhesive lasting	胶粘绷带	Agra lizard	印度亚格拉蜥蜴皮
adhesiveness	粘合力; 粘合度; 粘合性	aim color	目标色
adhesive shoe	胶粘鞋	air bag	胶粘压力机的气动砧座; 气囊
adhesive-soled shoe	胶粘底鞋	air bag cushion	气囊垫
adhesive strength	胶粘强度	air bath	干燥室
adhesive tape	胶粘带	air-circulation oven	空气循环烘箱; 空气循环塑化箱
adhesive tape coil	胶粘带卷	air cleaner	空气净化器
adjective colors	补色	air-compressor	空气压缩机
adjust	调整	air-condenser	空气冷凝器
adjustable top & bottom feed lock stitcher		air conditioned cabinet	空调室
with programmable shirring device	可调	air contamination	空气污染
上下送料带程控松紧装置的锁缝机		air-cooling	空气冷却
adjusting shop	装配车间	air-cured	常温硫化的
adjustment	调整; 校准; 安装, 装配; 配合	air-curing	常温硫化
adjustment of needle	机针调节; 装针	air cushioned shoe	气垫鞋
adolescence	青年鞋	air cushioned sole	空气夹层鞋底, 气垫外底
adorn	装饰	air-foam cushioning	微孔橡胶垫
adornment	装饰品	air gun	空气枪
adult	成人鞋	air-moistener	空气加湿器
adult foot	成人脚	air moisture	空气湿度
aerobic shoe	气垫鞋 带气垫舞蹈鞋	air permeability	透气性
after service	售后服务	air permeability test	透气性试验
after-ski	雪地靴	air pocket	气泡, 气穴
after-ski boot	雪地靴	air-proof	不透气的
aftertreatment	后处理	air shoe	气垫鞋
agate leather	玛瑙色仿革	air sole	气垫底
age	老化, 熟化, 固化; 使用期限, 寿命		
age contraction	老化收缩		

Alaska 阿拉斯加鞋	all-rubber boot 全胶靴,雨靴,胶面胶靴
Albert boot 艾伯特靴	all-rubber footwear 全胶鞋,胶面胶鞋,雨鞋
Albert slipper 艾伯特拖鞋,长舌式拖鞋	all-rubber heel 全橡胶鞋跟
Albert tab slipper 艾伯特和祥拖鞋	all-rubber scrap 全再生橡胶,全橡胶边角料
alizarin crimson 紫红	all-rubber shoe 全胶鞋
alizarin scarlet 深红	all-wool lining 纯毛衬里
alkali resistance 耐碱性	aloft 明线缝外底
all-around sports shoe 通用运动鞋	Alpargate [shoe] 奥帕盖特鞋,麻编凉鞋
all-cement process 全胶粘制鞋工艺	aluminium 【英】= aluminum
all-fabric shoe 全布鞋	aluminum 化学元素铝
all-fabric welted insole 织物滚边内底	aluminum eyelet 铝鞋眼
alligator cracking 涂层龟裂	aluminum heel 铝鞋跟
alligator-grained leather 鳄鱼粒纹革	aluminum last 铝楦
alligator leather 鳄鱼革	aluminum tannage 铝鞣
alligatorleather shoe 鳄鱼皮鞋	alum leather 明矾鞣革
alligator skin 鳄鱼皮	alum tannage 矾鞣法
all-in method 穿透式裁断法,直通裁断法	alum tanned kid 明矾鞣小山羊革
all-leather shoe 全皮鞋	Amalfi 前后空后袪带式凉鞋
all-machine welted system 全机绗沿条法	Amalfi construction 前后空后袪带式凉鞋的做法
all manmade material 全部人造材料	amber 琥珀,琥珀色
all-over genming process (内底的)整片贴埂工艺,连续贴埂工艺	ambient condition 环境条件
allowance 容许量	ambient temperature 室温,环境温度
allowance for machining 加工余量	amend a model 修改样板
allowance for method of lasting 绷帮裕度,帮角大小	American cloth 美国布
allowance for seam[ing] 缝纫余量,接帮量	American crop butt 美国底革
allowance for shrinking 允许收缩量,收缩余量	American handle 裁剪刀的美式手柄,交叉手柄
all plastic sandal 全塑凉鞋	American heel 美式鞋跟,楔形跟
all-purpose adhesive 通用粘合剂,万能胶	American size 美国鞋号
all-purpose cement 通用胶浆,万能胶浆	American size scale 美国鞋号
all-purpose rubber 通用橡胶	American sole leather 美洲鞋底革
all-rubber 全橡胶的	American welt shoe 美式沿条鞋,预缝沿条